

01002161110000008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 216**

11 Οκτωβρίου 2000

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 441/Μ.5132

Έγκριση του εκτελεστικού Προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας για τα έτη 2000, 2001 και 2002» Αλγέρι, 9.5.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 1998 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1991/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16 Δεκεμβρίου 1991.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Εκτελεστικού Μορφωτικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Μορφωτικό Πρόγραμμα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας για τα έτη 2000-2001 και 2002 που υπογράφηκε στο Αλγέρι στις 9 Μαΐου 2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

PROGRAMME EXECUTIF DE L' ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE POUR LES ANNEES 2000, 2001 ET 2002

En application de l' Article 17 de l' Accord de Cooperation Culturelle, signe a Athenes le 22 juin 1988, entre le Gouvernement de la Republique Hellenique et le Gouvernement de la Republique Algerienne Democratique et Populaire, les deux Parties, animees du desir de promouvoir leur cooperation sont convenues du present Programme Executif pour les annees 2000, 2001 et 2002.

I. EDUCATION ET SCIENCES

A) ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ARTICLE 1

Les deux Parties encourageront le développement des rapports directs entre les établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche des deux pays concernant l' échange de conférenciers, de scientifiques de haut niveau, de boursiers et de stagiaires.

ARTICLE 2

Les deux Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique par la constitution d' équipes de recherche mixtes sur des projets d' intérêt commun.

ARTICLE 3

Les deux Parties faciliteront pendant la validité du présent Programme, la participation réciproque des enseignants et des chercheurs aux conférences, séminaires, colloques et symposia organisés respectivement dans chacun des deux pays.

ARTICLE 4

Durant la validité du present Programme, les deux Parties échangeront pour une durée d' une semaine deux (2) membres du personnel académique ou enseignants des établissements d'enseignement supérieur ou des experts en matière d' enseignement supérieur dans le but de collaborer sur des sujets d' intérêt commun.

Les candidats participant à l' échange prévu par cet article seront désignés par la partie d' envoi.

ARTICLE 5

Chaque partie mettra annuellement à la disposition de l' autre,

a) Dix (10) bourses d' études post-universitaires ou de recherche, d' une durée de dix (10) mois.

b) Une (1) bourse d' études pour les cours d' été de la

langue et de la culture, d'une durée d' un mois.

ARTICLE 6

Les deux Parties s' engagent à promouvoir des actions de cooperation coordonnées au niveau Euro-Méditerranéen, par la participation de leurs établissements d'enseignement supérieur et de recherche aux programmes communs notamment MED CAMPUS et AVICENNE.

B. EDUCATION

ARTICLE 7

a) Pendant la durée du présent Programme, les deux Parties échangeront deux (2) spécialistes dans le domaine de l' enseignement (primaire, secondaire, technologique) ou dans le domaine de l' administration de l' éducation, pour une durée de séjour allant jusqu' à sept (7) jours afin de se mettre au courant du système educatif de l' autre pays.

b) 1- Les deux Parties s' engagent à organiser des séjours culturels au profit des écoliers, collégiens et lycéens durant les vacances scolaires afin de promouvoir les echanges inter-établissements d' enseignement.

2- Les deux Parties s' engagent à échanger des séjour culturels et de détente au mois d' août au profit de trente (30) lauréats du baccalauréat (serie lettres et sciences humaines pour l' Algérie - série équivalente pour la Grèce). Ces lauréats seront accompagnés de professeurs (à raison d' un enseignant pour dix (10) élèves).

Le nombre des élèves concernés (alinéa b1) et les modalités de mise en application de cet article seront convenus par les canaux appropriés.

ARTICLE 8

Les deux Parties échangeront documentation et information sur:

- l' organisation et le fonctionnement des écoles;
- la formation continue des enseignants;
- les systèmes d' évaluation globale;
- l' application des nouvelles technologies au systeme d' enseignement.

II. <u>BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES</u>

ARTICLE 9

Les deux Parties encourageront l' établissement d' une coopération entre les bibliothèques nationales et archives des deux pays, en vue d' échanger les informations, les expériences et les modes de gestion de leurs institutions respectives.

Pendant la duree du présent Programme, les deux Parties échangeront un bibliothécaire et un archiviste, chacun pour une période allant jusqu'à dix (10) jours, en vue de s'informer mutuellement sur les sujets de leur compétence.

III. ARTS ET CULTURE

ARTICLE 10

Les deux Parties encourageront la participation dans les festivals culturels organisés dans chacun des deux pays et l' organisation des semaines culturelles.

ARTICLE 11

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent Programme, une exposition. Le thème et la date de cette exposition seront fixés par voie diplomatique.

ARTICLE 12

Les deux Parties échangeront les informations et les expériences dans le domaine de l' art dramatique.

ARTICLE 13

Les deux Parties encourageront la participation dans les manifestations cinematographiques organisées dans chacun des deux pays.

ARTICLE 14

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine des arts et traditions populaires.

ARTICLE 15

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la restauration des monuments et sites historiques, et ce, par l' échange de deux (2) experts ou conférenciers, chacun pour une période allant jusqu' à sept (7) jours, et par l' échange de documents et publications ainsi que par l' organisation d' ateliers dans chacun des deux pays.

ARTICLE 16

Les deux Parties favoriseront le jumelage et la coopération entre leurs institutions muséales respectives et procéderont a l' échange d' expériences en matière de muséologie et de préservation des objets d' art.

IV. COMMUNICATION

ARTICLE 17

Les deux Parties encourageront le développement d' une coopération directe entre leurs Agences de Presse respectives et leurs différents organismes d' information.

Les deux Parties favoriseront des échanges de programmes entre leurs organismes de radio et de télévision. Ces programmes porteront notamment sur la vie sociale et culturelle des deux peuples.

V. JEUNESSE ET SPORTS

ARTICLE 18

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions et organisations de jeunesse, notamment dans les domaines suivants:

-La participation aux grandes manifestations de jeunesse organisées dans les deux pays.

-L' encouragement de la coopération entre les instances et les organisations non douvernementales de jeunesse.

-L' échange d' experts et d' expériences dans le domaine des activités de jeunesse.

ARTICLE 19

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine des sports et de l' éducation physique et favoriseront les contacts directs et une coopération plus étroite entre leurs autorités publiques compétentes. Le contenu du programmes concernant cette coopération seront déterminés par les autorités sus-mentionnées.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Le présent Programme n' exclut pas la possibilité d' organiser des échanges dans les domaines culturels non prévus par celui-ci, après accord préalable des deux Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 21

Les dispositions générales et financières qui figurent dans l' Annexe du présent Programme, en font partie intégrante.

ARTICLE 22

Le présent Programme entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu' à la signature d' un nouveau programme.

Les deux Parties ont convenu de tenir la prochaine session de la Commission Mixte permanente à Athènes, dans le courant du second semestre 2003.

Fait à Algers, le 9 Mai 2000, en deux originaux en langue française.

POUR LA PARTIE HELLENIQUE POUR LA PARTIE ALGERIENNE

ANNEXE

A. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L' EDUCATION ET DES SCIENCES

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront proposés par la Partie d' envoi qui fera part, à la Partie d' accueil de ce choix, trois mois avant la date de départ proposée. La Partie d' envoi fournira aussi à la Partie d' accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues etrangères (anglais, français ou la langue du pays d' accueil), ainsi que le programme de travail proposé, la duree du sejour et toute autre information utile.

La Partie d' accueil informera la Partie d' envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d' envoi communiquera la date exacte de depart et cela au moins quinze (15) jours a l' avance.

b) ECHANGES DE BOURSIERS

1) La Partie d' envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d' accueil les dossiers des candidats jusqu'au 15 Juin au plus tard.

2) Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes :

a) Curriculum Vitae.

b) Copies de certificats ou de diplôme (certifiées)

c) Programme d' études ou de recherche

d) Certificat médical.

3) La Partie d' accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 30 juin, date limite.

4) Les candidat doivent connaître la langue du pays d'accueil ou l' anglais ou le français. Par exception, les candidats boursiers aux études post-universitaires en Grèce doivent connaître la langue grecque et être admis à un programme post-universitaire.

c). COURS D' ETE

La Partie d' envoi présente le dossier des candidats au plus tard le 31 Mars. La Partie d' accueil notifie la décision définitive de l' admission des candidats au plus tard le 31 Mai. A la fin du cours les candidats doivent faire un rapport.

B. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L' EDUCATION ET DES SCIENCES.

La Partie d' envoi prendra en charge les frais de voyage des personnes, delegations etc. échangées dans le cadre de ce Programme. En ce qui concerne les boursiers Grecs les frais de voyage de pays à pays seront couverts par eux-mêmes.

a) ECHANGES DE PERSONNES

1) La Partie Hellénique versera aux invités Algériens, conformément au présent Programme:

-Une allocation journalière de 22.000 drs. pour des frais de logement et de nourriture .

-Les frais de déplacement à l' intérieur de la Grèce dans les limites du programme approuvé de séjour.

-En cas d' urgence, une assistance médicale gratuite.

-Les frais d' une excursion, d' un ou deux jours, aux sites archéologiques.

2) La Partie Algérienne prendra en charge en vertu de sa reglementation et conformemént au présent Programme:

-L' accueil

-L' hébergement

-La restauration

-Les frais découlant des déplacements à l' intérieur du pays

- L' assistance médicale, en cas d' accident ou de maladie subite, survenus pendant le séjour.

b) ECHANGES DE BOURSIERS.

1. La Partie Hellénique assurera aux boursiers Algériens:

-Une somme mensuelle de 150.000 drs. pour des etudes post-universitaires ou des recherches.

-Une somme forfaitaire de 20.000 drs. pour couvrir les frais d' installation à Athènes et de 30.000 drs. en dehors d/ Athènes.

-Une assistance médicale dans les hôpitaux publics en cas de nécesité.

-La gratuite des études dans les universités et autres etablissements d' enseignement supérieur.

-Un forfait de 30.000 drs. pour couvrir les frais de déplacement à l' intérieur du pays, prévus par le plan d' études.

2.La Partie Algérienne assurera aux boursiers Grecs :

-Une bourse de 1100 Dinars par mois.

-Une prime d' installation de 1000 Dinars à leur arrivée en Algérie.

-La gratuité des études dans les universités.

-Une assistance médicale dans les résidences universitaires et dans les hôpitaux publics .

c). COURS D' ETE

Les frais de voyage des boursiers de capitale à capitale seront couverts par eux-mêmes.

Les organisants des cours d'été a la Partie d' accueil couvriront touts les autres frais du séminaire.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévu par ce Programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d' accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d' envoi fournira aussi à la partie d' accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour etc. La Partie d' accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception du consentement de la Partie d' accueil, la Partie d' envoi communiquera la date exacte du départ et cela au moins quinze (15) jours a l' avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue de la Partie d' accueil ou de l' anglais ou du français.

b) ECHANGES D' EXPOSITIONS

La Partie d' envoi informera la Partie d' accueil sur les dates et le sujet de l' exposition en préparation, au moins douze (12) mois a l' avance. Afin que l' exposition soit correctement organisée la Partie d' envoi fournira à la Partie d' accueil toutes les informations techniques nécessaires, et aussi le matériel indispensable à l' impression du catalogue de l' exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l' ouverture.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les frais de voyage des personnes dans le cadre du programme seront pris en charge comme suit:

1) La Partie d' envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2) La Partie Hellénique assurera:

-Une allocation journaliere d' un montant de 22.000 drs. pour le logement et la nourriture.

-Une allocation forfaitaire d' un montant de 30.000 drs. representant les frais de deplacement a l' interieur du pays.

-En cas d/urgence, une assistance médicale gratuite.

3) La Partie Algérienne assurera:

-L' accueil

-L' hébergement

-La restauration

-Les frais découlant des deplacements à l' intérieur du pays

- L' assistance médicale, en cas d' accident ou de maladie subite, survenus pendant le séjour.

b) ECHANGES D' EXPOSITIONS

1) La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d' accueil.

2) La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition y compris les frais de location de la salle d' exposition, de la sécurité, de l' assistance technique (facilités d'emballage, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu' affiches, catalogues et invitations. La Partie d' accueil assurera aussi toute la publicité concernant l' exposition.

3) La Partie d' envoi prendra en charge les frais d' assurance des objets depuis leur depart jusqu' à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d' accueil fournira à la Partie d' envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l'endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais des degâts, auprès de la compagnie d' assurance. La Partie d'accueil ne sera pas autorisée a s'occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l'autre Partie.

4) Les frais de séjour d' un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne dont l' assistance est necessaire pour l'installation et la fermeture de l' exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce programme.

Les deux Parties se mettront d' accord sur le nombre de personnes devant accompagner les objets à exposer et sur la durée de leur séjour.

No Φ093.18/2349 - 1/1

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΓΕΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2000, 2001 ΚΑΙ 2002

Κατ' εφαρμογή του Άρθρου 17 της Μορφωτικής Συμφωνίας, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 1988, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Αλγερίας, τα δύο Μέρη, επιθυμώντας να προάγουν τη συνεργασία τους, συμφώνησαν το παρόν Πρόγραμμα για την εκτέλεση της εν λόγω Μορφωτικής Συμφωνίας για τα έτη 2000, 2001 και 2002.

Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

Α) ΤΡΙΤΟΒΑΘΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των απευθείας σχέσεων μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ερευνητικών κέντρων των δύο χωρών όσον αφορά την ανταλλαγή ομιλητών σε διαλέξεις, επιφανών επιστημόνων, υποτρόφων και μετεκπαιδευομένων.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της επιστημονικής έρευνας συγκροτώντας μικτές ερευνητικές ομάδες επιφορτισμένες με προγράμματα κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν κατά το χρονικό διάστημα που θα ισχύσει το παρόν Πρόγραμμα, την αμοιβαία συμμετοχή διδασκόντων και ερευνητών στις διαλέξεις, τα σεμινάρια, τα συνέδρια και τα συμπόσια που θα διοργανώνονται αντίστοιχα σε καθεμία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 4

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν για χρονικό διάστημα μιας εβδομάδος, δύο (2) μέλη του ακαδημαϊκού ή διδακτικού προσωπικού ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων ή ειδικών σε θέματα ανώτατης εκπαίδευσης, με σκοπό τη συνεργασία σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Οι υποψήφιοι να συμμετάσχουν στην ανταλλαγή που προβλέπεται από το παρόν άρθρο, θα ορίζονται από το Μέρος αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 5

Κάθε Μέρος θα θέτει ετησίως στη διάθεση του άλλου Μέρους:

α) Δέκα (10) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, διάρκειας δέκα (10) μηνών.

β) Μία (01) σπουδαστική υποτροφία για τα θερινά τμήματα γλώσσας και πολιτισμού, διάρκειας ενός μηνός.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη δεσμεύονται ότι θα προάγουν τις συντονισμένες δράσεις συνεργασίας σε Ευρω-Μεσογειακό επίπεδο, με τη συμμετοχή των ανωτάτων εκπαιδευτικών ή ερευνητικών ιδρυμάτων τους στα κοινά προγράμματα, ειδικότερα δε στα MED CAMPUS και AVICENNE.

Β) ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 7

α) Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα της εκπαίδευσης (πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, τεχνολογικής) ή στον τομέα της διοίκησης της παιδείας, για χρονική περίοδο παραμονής μέχρι επτά (7) ημέρες, ώστε να ενημερωθούν για το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

β) 1- Τα δύο Μέρη δεσμεύονται ότι θα οργανώσουν εκπαιδευτικά ταξίδια για τους μαθητές του γυμνασίου και του λυκείου κατά τη διάρκεια των σχολικών διακοπών, ώστε να προάγουν τις ανταλλαγές μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

2- Τα δύο Μέρη δεσμεύονται ότι κατά το μήνα Αύγουστο θα ανταλλάσσουν τριάντα (30) αριστούχους απόφοιτους λυκείου (θεωρητικής κατεύθυνσης -φιλολογία και επιστήμες του ανθρώπου- για την Αλγερία, αντίστοιχης κατεύθυνσης για την Ελλάδα) για μορφωτικούς σκοπούς και για ξεκούραση. Οι εν λόγω αριστούχοι θα συνοδεύονται από καθηγητές (σε δέκα (10) μαθητές θα αντιστοιχεί ένας καθηγητής).

Ο αριθμός των ενδιαφερομένων μαθητών (εδάφιο β1) και ο τρόπος εφαρμογής του παρόντος άρθρου θα συμφωνηθούν από τους αρμόδιους φορείς.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό και στοιχεία σχετικά με:

- την οργάνωση και τη λειτουργία των σχολείων,
- τη συνεχή επιμόρφωση των εκπαιδευτικών,
- τα συστήματα συνολικής αξιολόγησης,
- την εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στο εκπαιδευτικό σύστημα.

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση συνεργασίας μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών και αρχείων των δύο χωρών, προς ανταλλαγή των πληροφοριών, των εμπειριών και των τρόπων διαχείρισης των αντιστοίχων ιδρυμάτων τους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν βιβλιοθηκάριο και έναν αρχειοθέτη, τον καθένα για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες, προκειμένου να τύχουν αμοιβαίας ενημέρωσης για τα θέματα της αρμοδιότητάς τους.

ΙΙΙ. ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα πολιτιστικά φεστιβάλ που διοργανώνονται σε καθεμία από τις δύο χώρες και τη διοργάνωση πολιτιστικών εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, μία έκθεση. Το θέμα και η ημερομηνία της έκθεσης αυτής θα ορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες στον τομέα της δραματικής τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στις κινηματογραφικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται σε καθεμία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της λαϊκής τέχνης και παράδοσης.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της αναστήλωσης των μνημείων και αρχαιολογικών χώρων, και τούτο, με την ανταλλαγή δύο (2) ειδικών ή ομιλητών σε διαλέξεις, για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας, και με την ανταλλαγή υλικού τεκμηρίωσης και δημοσιεύσεων, καθώς και με τη διοργάνωση επιστημονικών εργαστηρίων σε καθεμία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αδελφοποίηση και τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων μουσείων τους και θα προβούν στην ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα μουσειολογίας και συντήρησης των αντικειμένων τέχνης.

<u>IV. ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ</u>

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη απευθείας συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων Πρακτορείων τους Τύπου και των διαφόρων φορέων τους ενημέρωσης.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών φορέων τους. Τα προγράμματα αυτά θα αναφέρονται κυρίως στην κοινωνική και πολιτιστική ζωή των δύο λαών.

<u>V. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ</u>

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων και οργανώσεών τους για τους νέους, ειδικότερα δε στους ακόλουθους τομείς:

- Συμμετοχή στις μεγάλες εκδηλώσεις για νέους που διοργανώνονται στις δύο χώρες.
- Ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των φορέων τους και των μη κυβερνητικών οργανώσεών τους για τους νέους.
- Ανταλλαγή ειδικών και εμπειριών στον τομέα των δραστηριοτήτων των νέων.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων δημοσίων αρχών. Το περιεχόμενο του προγράμματος που αφορά τη συνεργασία αυτή θα καθορισθεί από τις προαναφερθείσες αρχές.

<u>VI. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ</u>

ΑΡΘΡΟ 20

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα οργάνωσης ανταλλαγών στους πολιτιστικούς τομείς που δεν προβλέπονται από αυτό, και τούτο, αφού τα δύο Μέρη καταλήξουν σε συμφωνία δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 21

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που αναγράφονται στο Παράρτημα του παρόντος Προγράμματος, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

ΑΡΘΡΟ 22

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή νέου προγράμματος.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι η προσεχής σύνοδος της Μόνιμης Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα, κατά το δεύτερο εξάμηνο του 2003.

Έγινε στο Αλγέρι, στις 9 Μαΐου 2000,
σε δύο πρωτότυπα στη Γαλλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΓΕΡΙΝΗ ΠΛΕΥΡΑ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

<u>Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ</u>

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που θα συμμετάσχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα, θα προτείνονται από το Μέρος αποστολής που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής σχετικά με την επιλογή αυτή τρεις μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (της αγγλικής, της γαλλικής ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασιών, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα κοινοποιεί στο Μέρος αποστολής την απάντησή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά την κοινοποίηση της σύμφωνης γνώμης του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, και τούτο, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες ενωρίτερα.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1) Το Μέρος αποστολής θα διαβιβάζει στους αρμόδιους

φορείς του Μέρους υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 15 Ιουνίου.

2) Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α) Βιογραφικό Σημείωμα

β) επικυρωμένα αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλωμάτων.

γ) Πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας.

δ) Πιστοποιητικό υγείας.

3) Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική έγκριση των υποψηφιοτήτων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

4) Οι υποψήφιοι θα πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική ή τη γαλλική γλώσσα. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, οι υποψήφιοι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να ομιλούν την ελληνική γλώσσα και να γίνουν δεκτοί σε μεταπτυχιακό σεμινάριο.

γ) ΘΕΡΙΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ

Το Μέρος αποστολής υποβάλλει τον φάκελο των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Το Μέρος υποδοχής ανακοινώνει την οριστική απόφαση για τη χορήγηση υποτροφίας στους υποψηφίους το αργότερο στις 31 Μαΐου. Μετά την ολοκλήρωση των μαθημάτων του τμήματος οι υποψήφιοι πρέπει να παραδώσουν μία εργασία.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ.

Το Μέρος αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου των προσώπων, αντιπροσωπειών κλπ που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος. Όσον αφορά τους Έλληνες υποτρόφους, τα έξοδα ταξιδίου από χώρα σε χώρα θα καλύπτονται από τους ιδίους.

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1) Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί στους Αλγερινούς επισκέπτες, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

- Ημερήσιο επίδομα 22.000 δρχ. για διαμονή και διατροφή,
- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδος εντός των ορίων του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.
- Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη.
- Τα έξοδα μιας μονοήμερης ή διήμερης εκδρομής στους αρχαιολογικούς χώρους.

2) Η Αλγερινή πλευρά θα εξασφαλίζει δυνάμει των νομοθετικών της ρυθμίσεων και σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- Την υποδοχή
- Τη διαμονή
- Τη διατροφή
- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας
- Την ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση ατυχήματος ή αιφνίδιας ασθένειας, που τυχόν θα επέλθει κατά τη διάρκεια της παραμονής.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους Αλγερινούς επισκέπτες:

- 150.000 δρχ. μηνιαίως για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνες.
- 20.000 δρχ. εφάπαξ προς κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ. στην επαρχία.
- Ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης.
- Δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και σε άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα.
- 30.000 δρχ. εφάπαξ προς κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, που προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών.

2. Η Αλγερινή πλευρά θα εξασφαλίζει στους Έλληνες υποτρόφους:

- Υποτροφία 1100 Δηναρίων μηνιαίως.
- Πριμ εγκατάστασης 1000 Δηναρίων κατά την άφιξή τους στην Αλγερία.
- Δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια.
- Ιατρική περίθαλψη στα πανεπιστημιακά ιατρεία και στα δημόσια νοσοκομεία.

γ) ΘΕΡΙΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ

Τα έξοδα ταξιδίου των υποτρόφων από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα θα καλύπτονται από τους ιδίους.

Οι διοργανωτές των θερινών τμημάτων στο Μέρος υποδοχής θα καλύπτουν όλα τα λοιπά έξοδα του σεμιναρίου.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ.

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που θα συμμετάσχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα, θα προτείνονται από το Μέρος αποστολής που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής σχετικά με την επιλογή αυτή τρεις (03) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασιών, τη διάρκεια παραμονής κλπ. Το Μέρος υποδοχής θα κοινοποιεί στο Μέρος αποστολής την απάντησή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μετά την κοινοποίηση της σύμφωνης γνώμης του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, και τούτο, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες ενωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα συμμετέχουν στις ανταλλαγές στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να ομιλούν καλά τη γλώσσα του Μέρους υποδοχής ή την αγγλική ή τη γαλλική γλώσσα.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Το Μέρος αποστολής θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες ενωρίτερα. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, το Μέρος αποστολής θα παρέχει στο Μέρος υποδοχής όλες τις αναγκαίες πληροφορίες τεχνικής φύσης, καθώς και το υλικό που απαιτείται για την έκδοση του καταλόγου της έκθεσης (εισαγωγικό σημείωμα, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ) τουλάχιστον τρεις (03) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν στον προορισμό τους τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ.

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Τα έξοδα ταξιδίου των προσώπων στο πλαίσιο του προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1) Το Μέρος αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

2) Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει:

- Ημερήσιο επίδομα 22.000 δρχ. για διαμονή και διατροφή.
- Επίδομα 30.000 δρχ. εφάπαξ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.
- Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

2) Η Αλγερινή πλευρά θα εξασφαλίζει:

- Την υποδοχή
- Τη διαμονή
- Τη διατροφή
- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας
- Την ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση ατυχήματος ή αιφνίδιας ασθένειας, που τυχόν θα επέλθει κατά τη διάρκεια της παραμονής.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

1) Το Μέρος αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2) Το Μέρος υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων του μισθώματος του εκθεσιακού χώρου, των ασφαλίστρων, των δαπανών τεχνικής υποστήριξης (διευκολύνσεις ως προς τη συσκευασία, φωτισμός, ηχητικά εφέ) και θα εξασφαλίζει την εκτύπωση εντύπων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις. Το Μέρος υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης εξολοκλήρου τη διαφήμιση που αφορά την έκθεση.

3) Το Μέρος αποστολής θα καλύπτει τα ασφάλιστρα των εκθεμάτων από της αναχώρησης και μέχρι της επιστροφής τους.

Σε περίπτωση φθορών, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει στο Μέρος αποστολής, δωρεάν, πλήρη στοιχεία σχετικά με τα αίτια της φθοράς, προκειμένου να διευκολύνει το Μέρος αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Το Μέρος υποδοχής θα μπορεί να αναλάβει την αποκατάσταση των εκθεμάτων που θα υποστούν φθορά, μόνον αφού λάβει τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

4) Τα έξοδα παραμονής ενός (1) επιτρόπου και, εν ανάγκη, οιουδήποτε άλλου προσώπου απαραίτητου για την εγκατάσταση και τη λήξη της λειτουργίας της έκθεσης, θα καλύπτονται από το Μέρος υποδοχής στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται στο παρόν πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν τον αριθμό προσώπων που θα συνοδεύουν τα εκθέματα, καθώς και τη διάρκεια παραμονής τους.

Ακριβής μετάφραση από τη Γαλλική εκ του συνημμένου υπηρεσιακού εγγράφου.

Αθήνα, 6 Ιουνίου 2000.

Η Μεταφράστρια
ΜΑΡΙΑ Π. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ